

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo wypowiedziane we właściwym czasie* ** jest jak złote jabłko na srebrnych ozdobach.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo wypowiedziane we właściwym czasie jest jak złote jabłko na srebrnej ozdobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiednio wypowiedziane słowo <i>jest jak</i> złote jabłko w srebrnych rzeźbach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakie jest jabłko złote z wyrzeźbieniem srebrnym, takieć jest słowo do rzeczy powiedziane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jabłka złote w srebrnych łózkach, kto mówi słowo swego czasu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak złote jabłko na sprzętach ze srebra, tak słowo w porę wypowiedziane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo wypowiedziane we właściwym czasie jest jak złote jabłko na srebrnych czaszach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa wypowiedziane we właściwym czasie są jak złote jabłka na srebrnych tacach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złote jabłka zdobiące srebrne naczynia - to słowa wypowiedziane w stosownym czasie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czym jabłka złote na srebrnej rzeźbie, tym słowo wypowiedziane we właściwym czasie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Золоте яблуко в сардійському намисті, так говорити слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak złote jabłuszka na wyczelowanych, srebrnych naczyniach – tak słowo wypowiedziane stosownie do swoich właściwych okoliczności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowo wypowiedziane we właściwym czasie jest jak złote jabłka w srebrnych ornamentach.

¹⁾ Idiom: Słowo wypowiedziane na swoich kołach l. słowo dobrze obrócone (tj. użyte?).

²⁾ <x>240 15:23</x>

³⁾ jak złote jabłko na naszyjniku z karneolu G, μῆλον χρυσοῦν ἐν ὀρμίσκῳ σαρδίου.